

Lecturas
Clásicas
Graduadas

ELE

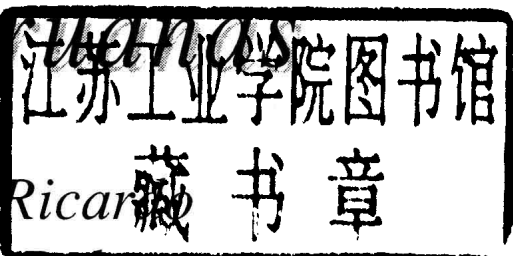
Tradiciones Peruanas

R. Palma

COLECCIÓN
LECTURAS CLÁSICAS GRADUADAS

Tradiciones

permanentes



Palma



Nivel I

 edelsa

GRUPO DIDASCALIA, S.A.
Plaza Ciudad de Salta, 3 - 28043 MADRID - (ESPAÑA)
TEL.: (1) 416 55 11 - FAX: (1) 416 54 11

Director de la colección:
Alfredo González Hermoso

Adaptadora de *Tradiciones peruanas*:
Sonia Chirú Ochoa

La versión adaptada sigue la edición de *Tradiciones peruanas*, de Ricardo Palma; Aguilar S. A. de Ediciones, Madrid 1953. Edición de Edith Palma.

1ª Edición: 1997

Coordinación editorial: Departamento de Edición Edelsa.

Diseño de cubierta, maquetación:

Departamento de imagen EDELSA

Fotocomposición: Fotocomposición Crisol, S.A.

Fotografía portada: Brotons

Filmación: Alef de Bronce

Imprenta: Gráficas Movimar

© 1997, EDITORIAL EDELSA grupo Didascalía, S. A.

I.S.B.N.: 84-7711-173-1

I.S.B.N. (de la colección): 84-7711-103-0

Depósito legal: M-19877-1997

Impreso en España

Reservados todos los derechos. De conformidad con lo dispuesto en el Art. 534-bis a) y siguientes del Código Penal vigente, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes reprodujeran o plagiaran, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte, sin preceptiva autorización.

Desde los primeros momentos del aprendizaje del español, el estudiante extranjero se siente atraído por los grandes nombres de la literatura en español, pero, evidentemente, no puede leer sus obras en versión original.

De ahí el objetivo de esta colección de adaptar grandes obras de la literatura en lengua española a los diferentes niveles del aprendizaje: elemental, intermedio, avanzado.

En todos los títulos hay:

- Una **breve presentación** de la vida y obra del autor.
- Una **adaptación** de la obra con las características siguientes:
 - mantener los elementos importantes de la narración y la acción;
 - conservar todo lo más posible las palabras y construcciones del autor según el nivel (I, II, III) de la adaptación;
 - sustituir construcciones sintácticas y términos léxicos que sean difíciles o de poco uso en la actualidad.
- Una **selección** de partes significativas de la obra en su **versión original**. El lector, una vez leída la adaptación, puede seguir así los momentos principales del relato.
- La **lista de palabras** de la obra adaptada, agrupando en la misma entrada a las de la misma familia léxica. El lector puede elaborar así su propio diccionario.
- Una **guía de comprensión lectora** que ayuda a elaborar la **ficha resumen** de la lectura del libro.

Y en algunos títulos hay:

- Una **casete audio** que permite trabajar la comprensión oral.
- Una **casete vídeo** en versión original que complementa la lectura.

La colección de **Lecturas clásicas graduadas** pretende que el lector disfrute con ellas y que de ahí pase a la obra literaria íntegra y original.

Vida

P

Escritor peruano del siglo XIX.

Nació en Lima el 7 de febrero de 1833.

Fue hijo de Pedro Palma y Dominga Soriano.

Estudió Economía política y Contabilidad en el colegio de don Pascual Guerrero.

a

Participó en la vida política y revolucionaria tanto en el Perú como en otros países de América del Sur.

Tuvo que irse del país de 1860 a 1863, después de un intento de asalto a la casa del presidente.

Lo nombraron cónsul en 1864; viajó por Europa y volvió a América en 1865.

l

Participó en la guerra peruano-chilena entre 1879 y 1881, y perdió su casa en el incendio de Lima por los chilenos.

Fue director de la Academia peruana de la lengua (1917-1918).

Murió el 6 de octubre de 1919, a los 86 años de edad.

Obra

m

Ricardo Palma fue el típico romántico hispanoamericano, hombre de acción y de letras.

Fue poeta, crítico, historiador (*Anales de la Inquisición de Lima*), prosista y lexicógrafo (*Neologismos y americanismos*, *Papeletas lexicográficas*) y dramaturgo (*Rodil*, *La hermana del verdugo*, *La muerte o la libertad*).

Colaboró con diversos periódicos en Lima.

Sus *Tradiciones peruanas*, publicadas en periódicos y revistas del Perú, le han dado gran notoriedad dentro y fuera del país.

a

Tradiciones peruanas

Las *Tradiciones peruanas* son relatos que presentan una crónica de la nación peruana, desde la conquista hasta la independencia: la tragedia de la caída del gran imperio de los Incas, la violencia de la conquista, la colonia con sus leyendas y realidades, los héroes de la patria en las luchas de independencia.

Los primeros relatos se publican en periódicos y revistas desde 1863, y la primera serie de 20 relatos es editada en 1872. A esta primera serie se van a sumar cinco más, que con el tiempo y las numerosas ediciones se modifican y enriquecen.

Con sus *Tradiciones peruanas*, Palma logra crear un nuevo género de narración que tendrá gran impacto en toda Hispanoamérica.

Esta selección aspira a hacer una síntesis representativa de las narraciones.

Así, las tres primeras se sitúan en la época gloriosa de los Incas, y la tercera anuncia ya la caída del Imperio. Luego, los aspectos de la época colonial, marcada por las luchas que se dieron entre los conquistadores para afianzar su control sobre el nuevo mundo y sus riquezas. Y por último, la independencia y sus consecuencias.

O*bra*
A*daptada*

La gruta¹ de las maravillas (1180)

E

¹*gruta*: cavidad bajo la tierra.

²*Inca*: el imperio de los Incas lo fundó, en el siglo XII, una tribu que era de la región del Títicaca. Los Incas dominaron toda la zona de los Andes, desde el sur de Colombia hasta Argentina y Chile. Su imperio cayó con la conquista española a principios del siglo XVI. El Cuzco era la capital del imperio.

³*pantano*: lugar donde hay aguas de profundidad variable y fondo inestable.

⁴*legua*: medida que equivale en tierra a 5.572 m.

⁵*Apurímac*: río del Perú.

n la provincia de Chumbivilcas hay una gruta y ésta es una verdadera maravilla de la naturaleza.

Dice la historia que nada era imposible para Mayta-Capac, cuarto Inca² del Cuzco.

Dicen que una vez estaba el Inca con todo su ejército ante un gran pantano³ que le cortaba el camino. Para seguir, el Inca ordenó hacer una calle de piedra de seis leguas⁴, y así todas sus tropas cruzaron el pantano.

Hacia el año 1181, el Inca fue a conquistar el país de los chumpihuillcas. El jefe de éstos era el joven Huacari. Cuando oyó la noticia, Huacari se fue con siete mil soldados al lado del Apurímac⁵, para defenderse.

Mayta-Capac ordenó hacer un puente colgante y pasó con sus treinta mil soldados al otro lado del

río. Éste fue el primer puente así que se vio en América.

Muchos de los hombres de Huacari huyeron cuando vieron la fuerza de Mayta-Capac.

Huacari reunió a sus amigos y como vio que no podía hacer nada contra Mayta-Capac, decidió encerrarse en su palacio. Prefirió morir allí encerrado, con su familia y sus amigos, para no obedecer a Mayta-Capac.

⁶ *patriotismo*: amor a la patria o lugar de origen.

⁷ *estalagmita*: estalactita que se forma en el suelo y toma formas diversas. La estalactita es la acumulación de cal que se forma en las grutas a causa del agua que se filtra por la tierra.

Los dioses estaban tristes por la mala suerte de un jefe tan joven y bueno, y para premiar su patriotismo⁶, los convirtieron en estalagmitas⁷ que se reproducen día a día en la gruta de las maravillas. En una parte de esa gruta se ve a Huacari, que parece decir a sus amigos: “Mejor morir que servir.”

Ésta es la historia de la gruta de las maravillas.

La achirana⁸ del Inca (1412)

E

⁸ *achirana*: canal de regadío.

⁹ *Ica*: región rica y fértil de Perú.

n 1412, el Inca Pachacutec quiso conquistar la región de Ica⁹. El Inca, que iba con su hijo, prefería conquistar Ica sin pelear. Por eso ofreció su protección a los habitantes. Ellos aceptaron y lo recibieron muy bien.

Cuando visitaba la región, Pachacutec llegó a un lugar llamado Tate. Allí vivía una mujer con su hija. La muchacha era muy bella. El Inca pensó que podía conquistar a la joven tan fácilmente como la región. Pero ella amaba a un joven de su pueblo y no aceptó al poderoso Inca.

Al fin, Pachacutec le dijo:

-Quédate tranquila, y sé feliz. Pídeme algún favor, para ti y los tuyos. Así recordarán mi amor por ti.

-Señor -dijo la joven- gran Inca eres. Sólo te pido agua para esta región. Así te recordaremos siempre.

-¡Adiós, amor de mi vida! Espera diez días y verás lo que quieres.

Durante diez días los cuarenta mil hombres del ejército trabajaron para abrir un canal que empezaba en el Molino y terminaba en Tate, donde vivía la joven.

Hoy, el agua de la *achirana del Inca* riega todas las tierras de esa región.

Ésta es la historia de la *achirana del Inca*, que quiere decir *agua que corre hacia lo bello*.

Palla-huarcuna (1430)



Adónde va el hijo del Sol con todos sus servidores?

Tupac-Yupanqui pasea por todo su imperio y todo el pueblo aplaude a su Inca, porque él les da riqueza y felicidad.

Ha vencido a la tribu de los pachis. ¡Soldado de traje rojo! Has vencido y las gentes salen a verte para admirarte.

¡Mujer! Lleva a tus hijos de la mano para ver a los soldados del Inca. Así aprenderán a pelear por la patria.

¹⁰ *cóndor*: pájaro sagrado de los Incas.

El cóndor¹⁰, herido a traición, ha caído sobre el punto más alto de los Andes. El gran sacerdote ha dicho que se acerca la ruina del Imperio Inca, y que otras gentes van a llegar con su religión y sus leyes.

De nada sirve llorar, ¡oh, hijas del Sol!, porque todo va a ser verdad.

¡Felices los viejos, pues no verán la infelicidad de sus hijos!

¡Bellos son tus cantos, niña bella, pero en ellos se nota tu tristeza!

Cantas ante el Inca, pero tu amado es uno de sus prisioneros.

¹¹ *Izcuchaca*: localidad de los Andes peruanos.

La noche cae sobre los montes y llegan a Izcuchaca¹¹.

De pronto, algo pasa: la bella esclava del Inca ha querido huir con su amado. El prisionero muere mientras la defiende.

Tupac-Yupanqui ordena la muerte de la esclava.

Y ella oye la orden con alegría, porque sabe que la tierra no es la patria del amor eterno.

¹² *Huynanpuquio*: localidad de los Andes peruanos.

Si quieres saber dónde murió la bella esclava, mira bien los cerros entre Izcuchaca y Huynanpuquio¹², verás una roca que tiene la forma de una india con un collar en el cuello y plumas en la cabeza. Los habitantes llaman a ese lugar *Palla-huarcuna*. Allí dicen que sale el fantasma de la esclava. Los habitantes no pasan por ahí de noche, pues dicen que el fantasma se come a los que pasan.

Los caballeros de la capa¹³ (1541)

E

¹³ *capa*: abrigo amplio y sin mangas. Era signo de elegancia.

¹⁴ *héroe*: persona valiente.

¹⁵ *Diego de Almagro* (1475-1538): acompañó a Pizarro en la conquista del Perú. Entró en conflicto con Pizarro por la posesión del Cuzco. Los seguidores de Pizarro lo mataron en 1538.

Su hijo Diego (llamado *el Mozo*), fue el jefe de los caballeros que mataron a Pizarro en 1541.

¹⁶ *Francisco Pizarro* (?1478?-1541): conquistador del Perú junto con Almagro y Luque. Carlos I de España lo nombró gobernador de las tierras conquistadas. Apresó al Inca Atahualpa y lo hizo ejecutar (1532). Entró en Cuzco en 1533.

El 5 de junio de 1541, en la casa de Pedro de San Millán estaban doce españoles, héroes¹⁴ de la conquista del Perú. Por la casa y por la ropa se veía que eran muy pobres.

Los doce españoles eran los amigos de Almagro¹⁵, vencidos el 6 de abril de 1538 por don Francisco Pizarro¹⁶.

En aquel tiempo, ningún español salía a la calle sin su capa. Con frío o con calor, el español antiguo siempre llevaba su capa.

Los doce hombres eran tan pobres que sólo tenían una capa para todos; y cuando alguno tenía que salir, los otros se quedaban en casa.

Antonio Picado, el secretario de Pizarro, un día los llamó *Los caballeros de la capa*. Todos se rieron con esto y los caballeros se quedaron con ese sobrenombre.

¹⁷ *actuar*: hacer algo.

¹⁸ *Cristóbal Vaca de Castro* (m. en 1566): gobernador del Perú. Enviado por el rey Carlos I para resolver los problemas entre Pizarro y Almagro (1541), tuvo que enfrentarse a Almagro el Mozo. Después de matarlo, restableció el orden en el Perú.

¹⁹ *almagristas y pizarristas*: los seguidores de Almagro y de Pizarro respectivamente.

²⁰ *insulto*: ofensa.

²¹ *mozo*: joven.

²² *mortaja*: tela para envolver el cadáver cuando se va a enterrar.

Picado tenía gran influencia y llevó a Pizarro a actuar¹⁷ contra los caballeros.

Desde 1541 se esperaba a don Cristóbal Vaca de Castro¹⁸. El rey lo mandaba a poner orden en el Perú entre almagristas y pizarristas¹⁹. Pero Vaca de Castro no llegaba.

Los insultos²⁰ de Picado llevaron a los almagristas a declarar la guerra a Pizarro y a su secretario.

-Prometemos morir defendiendo los derechos de Almagro el Mozo²¹, y hacer en esta capa la mortaja²² para Antonio Picado.

Por todas partes se veía que los almagristas estaban preparando la revolución. Pizarro llamó al palacio a Juan de Rada, amigo de Almagro el Mozo y que tenía gran influencia entre los almagristas.

-¿Qué es eso, Juan de Rada, que dicen que estás comprando armas para matarme?

-Es verdad, señor. He comprado dos, para defenderme.

-¿Para defenderte de qué?

-Porque nos dicen, señor, que estás buscando armas para matarnos a nosotros. También se dice que quieres matar a don Cristóbal Vaca de Castro. Sólo